

Molière for Youth

How to translate Theatre in Europe?

ERASMUS+ • PARTENARIATS SIMPLIFIÉS • JEUNESSE (KA210-YOU)



De La Source à Naples, Molière fait dialoguer les jeunesses européennes

Du 23 au 30 octobre 2026, seize jeunes Français et Italiens se retrouvent au 108, à Orléans, pour le premier laboratoire éducatif et artistique de Molière for Youth. Porté par le Théâtre de l'Éventail et Trerrote, ce projet soutenu par Erasmus+ explore une question originale : comment traduire Molière lorsqu'on ne parle pas la même langue ?

TRADUIRE MOLIERE AUTREMENT : PAR LE CORPS, LE JEU ET L'IMAGINATION

Huit jeunes d'Orléans et huit jeunes de Ponticelli, à Naples, explorent ensemble *Les Fourberies de Scapin*. À partir de scènes interprétées par les participants italiens, les jeunes inventent leurs propres traductions : non seulement en français, en italien ou en napolitain, mais aussi par le théâtre, la danse, le chant, l'improvisation et la vidéo.

La différence des langues devient ainsi le moteur de la création. Les participants choisissent collectivement les formes à expérimenter, accompagnés par Raphaël Trano (théâtre et direction artistique), Ioulia Plotnikova (danse), Vianney Lambert (vidéo) et Clélie Lamirault (théâtre et chant).

UNE PIÈCE POUR INTERROGER LES RAPPORTS DE POUVOIR

Les Fourberies de Scapin met en jeu les rapports entre générations, l'autorité et les stratégies de résistance à la domination. La parole et l'invention permettent au valet de renverser les situations : un écho à la démarche du laboratoire, où chacun cherche sa propre manière de s'exprimer. Des cercles de parole animés par les éducateurs de Trerrote nourrissent la réflexion et la réalisation d'un film documentaire.

Molière for Youth

UN PROJET EUROPÉEN DE CRÉATION ET D'ÉDUCATION POPULAIRE

DEUX PARTENAIRES, UNE HISTOIRE COMMUNE

Le Théâtre de l'Éventail, implanté à Orléans depuis 2006, et Trerrote – Teatro, Ricerca, Educazione, association napolitaine engagée dans le théâtre social et l'éducation non formelle, avaient déjà collaboré en 2022 autour *des Fourberies de Scapin*, dans le cadre du festival de théâtre social *Quartieri di Vita*, à Naples. Leur coopération prend aujourd'hui une nouvelle dimension avec *Molière for Youth*, projet Erasmus+ Jeunesse (KA210-YOU) mené de septembre 2026 à août 2027.

L'INCLUSION ET LA TRANSMISSION AU CŒUR DU PROJET

Le projet rapproche des jeunes de La Source, à Orléans, et de Ponticelli, à Naples, tout en associant artistes et éducateurs à une réflexion sur leurs pratiques. Il vise à dépasser les barrières linguistiques, à favoriser la confiance et l'expression de chacun, et à développer des méthodes de travail collectives. Les expériences des deux laboratoires alimenteront une boîte à outils pédagogiques transférables, destinée aux professionnels de la jeunesse et de l'éducation.

APRÈS ORLÉANS, UN SECOND LABORATOIRE À NAPLES

Du 23 au 30 avril 2027, les jeunes Français se rendront à Naples pour travailler sur *L'École des femmes*. Les rôles seront inversés : les participants italiens inventeront à leur tour des formes de traduction créative. Le parcours donnera lieu à des présentations publiques, à un film documentaire, à des podcasts et à la publication d'outils pédagogiques.

À Orléans, cette dynamique s'articule également avec *Une École des femmes*, projet de création participative dont les représentations sont prévues les 29 et 30 juin 2027 au Théâtre Gérard-Philipe, avec plusieurs partenaires du territoire.

LE PREMIER LABORATOIRE — INFORMATIONS PRATIQUES

23–30 octobre 2026 | Le 108, 108 rue de Bourgogne, 45000 Orléans

Présentation publique du travail : vendredi 30 octobre à 16h30, salle C11

Coordination : Théâtre de l'Éventail et Trerrote, avec la participation de l'E.S.C.A.L.E.

CONTACT PRESSE

Raphaël Trano — Théâtre de l'Éventail | 06 58 63 45 47

direction.eventail@gmail.com | www.theatredeleventail.com

FINANCÉ PAR L'UNION EUROPÉENNE — ERASMUS+ JEUNESSE (KA210-YOU)

Les vues et opinions exprimées n'engagent que leur(s) auteur(s) et ne reflètent pas nécessairement celles de l'Union européenne ou de l'Agence Erasmus+ Jeunesse et Sport France. Ni l'Union européenne ni l'autorité chargée de l'octroi ne peuvent en être tenues pour responsables.



Cofinancé par
l'Union européenne



THÉÂTRE DE
L'ÉVENTAIL



Soutiens au projet global *Une École des femmes* : DRAC Centre-Val de Loire • Région Centre-Val de Loire • DRAJES Centre-Val de Loire